

保湿の捉え方が、日本とアメリカ合衆国では異なる

英語圏では、角質水分保持力を、「moisture retention」と翻訳しますが、これはスキンケアにおいて肌が水分を保持する能力「角質水分保持力」を説明するのによく使われる表現です。しかし、「moisture retention」は、日本では「保湿」と翻訳します。つまり、「moisture retention」は英語圏では「角質水分保持力」、日本では「保湿」という捉え方になります。

この捉え方の違いが、日本で保湿ケアを行っても、一向に乾燥肌が解消されない原因になっています。日本では「保湿」は単に水分を補給して油分でフタをすることと解釈され、表面的な保湿ケアになることが多く、この結果、肌の乾燥問題の核心である「角質水分保持力低下」が見落とされてしまうということです。

この誤解が、乾燥時に保湿ケアが重宝される理由の一つとなり、多くの保湿化粧品を使用しても乾燥が一向に解消されないのはそのためです。乾燥を根本的に解消するためには、皮膚バリアを修復・強化し、バリア機能を改善し、角質水分保持力を向上させて、乾燥を防ぐことが必要不可欠です。

具体的には、リノール酸含有の合成界面活性剤不使用のエマルジョン化粧品で、肌のバリア機能を修復し、角質の水分保持力を向上させることで、乾燥を防ぎ、正常なターンオーバーを促進する必要があります。皮膚バリアを修復しなければ、乾燥は根本的に解消されません。これは、科学的に裏付けられた事実です。

このように、誤解を避けるために「water retention ability(角質水分保持力)」という具体的な表現を使うことは非常に重要です。これにより、消費者がスキンケア製品を選ぶ際に、表面的な保湿ではなく、根本的な乾燥対策に焦点を当てることができます。

つまり、肌の健康を守り、乾燥を防ぐためには、皮膚バリアを修復・強化し、バリア機能を改善し、肌本来の角質水分保持力を高め、乾燥を防ぎ、ターンオーバーを正常に機能させるケアが不可欠です。スキンケア業界もこの認識に基づいて製品開発を進めるべきだと思います。

Differences in the Concept of "Moisturization" Between Japan and the United States

In English-speaking countries, "角質水分保持力" is translated as "moisture retention." This term is commonly used to describe the skin's ability to retain moisture in the context of skincare. However, in Japan, "moisture retention" is translated as "保湿" (moisturization). In other words, "moisture retention" is understood as "角質水分保持力" in English-speaking countries and "保湿" in Japan.

This difference in understanding is one reason why moisturizing care in Japan does not effectively resolve dry skin. In Japan, "moisturization" is often interpreted as simply replenishing moisture and sealing it with oil, leading to superficial moisturization practices. As a result, the core issue of skin dryness, which is the decline in the skin's moisture retention ability, tends to be overlooked.

This misconception is one reason why moisturizing care is highly valued when dealing with dryness. Many moisturizing products do not improve dryness because they only address the surface and not the underlying issue. To fundamentally resolve dryness, it is essential to repair and strengthen the skin barrier, improve barrier function, and enhance the skin's moisture retention ability.

Specifically, using emulsion cosmetics containing linoleic acid and free from synthetic surfactants helps repair the skin's barrier function and improve moisture retention in the stratum corneum. Without repairing the skin barrier, dryness cannot be fundamentally resolved. This is a scientifically substantiated fact.

Thus, it is crucial to use precise terms such as "water retention ability" (角質水分保持力) to avoid misunderstandings. This helps consumers focus on addressing the root causes of dryness rather than merely performing superficial moisturization.

In summary, enhancing the skin's natural water retention ability is essential for maintaining healthy, hydrated skin. The skincare industry should develop products based on this understanding.